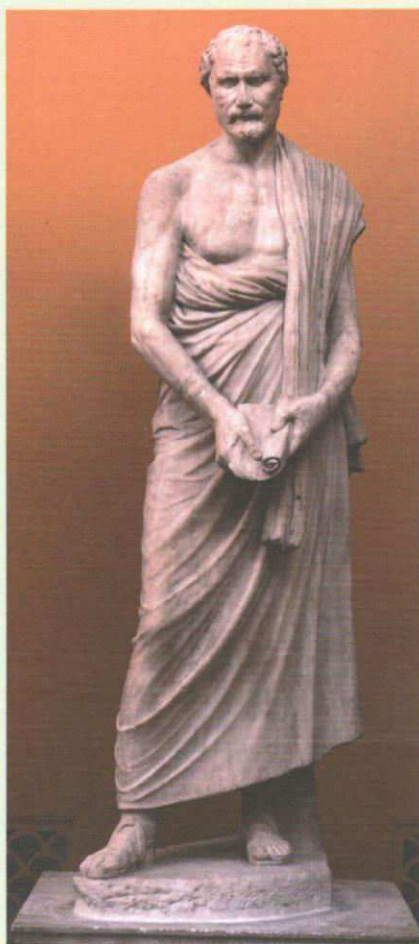


Demóstenes

Las cuatro Filípicas

Edición bilingüe de
Felipe G. Hernández Muñoz
y Fernando García Romero



CLÁSICOS DYKINSON

Demóstenes

Las cuatro *Filípicas*

Edición bilingüe

Texto griego establecido por Felipe G. Hernández Muñoz

Traducción, introducción y notas por Fernando García Romero

Apéndice sobre la transmisión del texto demosténico y los
manuscritos hispánicos por Felipe G. Hernández Muñoz

Madrid 2016

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	9
1. Vida y obra de Demóstenes	9
2. Demóstenes como orador y escritor	24
3. Pensamiento de Demóstenes	32
4. Apéndice: la transmisión del texto demosténico y los manuscritos hispanicos. El texto de nuestra edición	41
5. Bibliografía citada.	63
ARGUMENTOS DE LIBANIO	77
<i>CONSPECTUS SIGLORUM</i>	81
<i>FILÍPICA I</i>	93
<i>FILÍPICA II</i>	127
<i>FILÍPICA III</i>	147
<i>FILÍPICA IV</i>	187
ÍNDICE DE NOMBRES PROPIOS	227

(1) Εἰ μὲν περὶ καινοῦ τιος πράγματος προϋτίθετο, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, λέγειν, ἐπισχῶν ἂν ἕως οἱ πλείστοι τῶν εἰωθότων γνώμην ἀπεφήναντο, εἰ μὲν ἤρεσκε τί μοι τῶν ὑπὸ τούτων ῥηθέντων, ἤσυχίαν ἂν ἦγον, εἰ δὲ μή, τότε ἂν καὶ αὐτὸς ἐπειρώμην ἢ γυγνώσκω λέγειν· ἐπειδὴ δ' ὑπὲρ ὧν πολλὰκις εἰρήκασιν οὗτοι πρότερον συμβαίνει καὶ νυνὶ σκοπεῖν, ἠγοῦμαι καὶ πρώτος ἀναστὰς εἰκότως ἂν συγγνώμης τυγχάνειν, εἰ γὰρ ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου τὰ δέοντα οὗτοι συνεβούλευσαν, οὐδὲν ἂν ὑμᾶς νῦν εἶδει βουλεύεσθαι.

(2) Πρώτον μὲν οὐδὲν οὐκ ἀθυμητέον, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τοῖς παροῦσι πράγμασιν, οὐδ' εἰ πάνυ φαύλως ἔχων δοκεῖ. ὁ γὰρ ἐστὶ χείριστος αὐτῶν ἐκ τοῦ παρεληλυθότος χρόνου, τοῦτο πρὸς τὰ μέλλοντα βέλτιστος ὑπάρχει, τί οὖν ἐστὶ τοῦτο; ὅτι οὐδὲν, ὧ ἄνδρες Ἀθηναῖοι, τῶν δεόντων ποιούντων ὑμῶν κακῶς τὰ πράγματ' ἔχει· ἐπεὶ τοι, εἰ πάντα ἃ προσήκε πραττόντων οὕτως εἶχεν, οὐδ' ἂν ἐλπίς ἦν αὐτὰ βελτίω γενέσθαι. (3) ἔπειτα ἐνθυμητέον καὶ παρ' ἄλλων ἀκούουσι καὶ τοῖς εἰδόσιν αὐτοῖς ἀναμνησκόμενοι, ἠλί-
15 κην ποτ' ἐχόντων δύνανται Λακεδαιμονίων, ἐξ οὗ χρόνος οὐ πολὺς, ὡς καλῶς καὶ προσηκόντως οὐδὲν ἀνάξιον ὑμῖς ἐπράξατε τῆς πόλεως, ἀλλ' ὑπεμεύατε ὑπὲρ τῶν δικαίων τὸν πρὸς ἐκείνους πόλεμον, τίνος οὖν εὐνεκα ταῦτα λέγω;

(1) Si acerca de algún asunto nuevo se propusiera, hombres de Atenas, hablar, me contendría hasta que la mayoría de los que acostumbraban a hacerlo hubieran manifestado su opinión; si me satisficiera algo de lo que hubieran dicho, me mantendría tranquilo, y si no, entonces también yo personalmente trataría de decir lo que opino. Pero como ocurre que también en este momento se están examinando temas sobre los que a menudo éstos han hablado antes, considero que es razonable que alcance vuestra comprensión si me he levantado el primero¹. Porque si en el pasado éstos hubieran aconsejado lo debido, para nada tendríais vosotros que estar deliberando ahora.

(2) En consecuencia, en primer lugar, hombres de Atenas, no hay que desanimarse por la situación actual, por muy mal que parezca estar. Porque lo que es lo peor de ella en el pasado, resulta ser lo mejor con vistas al futuro². ¿A qué me refiero? Al hecho de que, como no hacéis nada de lo debido, hombres de Atenas, la situación está mal; porque, tenedlo por seguro, si hubierais llevado a cabo todo lo que convenía y las cosas estuvieran así, ni siquiera habría esperanza de que fueran a mejor. (3) En segundo lugar, se debe tener presente en el ánimo³, tanto por parte de quienes lo han escuchado de otros como de quienes lo recordarían por haberlo visto ellos mismos, cuán grande era el poder que tenían una vez los lacedemonios (de lo cual no ha pasado mucho tiempo) y cómo, pese a ello, vosotros os comportasteis de modo hermoso y conveniente y no realizasteis nada indigno de la ciudad, sino que soportasteis, en defensa de lo justo, la guerra contra ellos⁴. ¿Y por qué digo

¹ Aunque la *Filípica Primera* es el primer discurso que un joven Demóstenes de 33 años dedica en exclusiva a oponerse abiertamente al rey de Macedonia, desde al menos siete u ocho años antes las operaciones militares y la actividad política de Filipo eran tema recurrente en las discusiones de la Asamblea ateniense. Una formulación similar encontramos en un discurso probablemente contemporáneo, *Sobre la libertad de los rodios* 6. Sobre la estructura de la *Filípica Primera*, véase Barea Cobos (1995), y, en general, Delaunais (1959).

² La misma argumentación en *Filípicas* 3-5.

³ Hemos traducido así *ἐνθυμητέον* para mantener la contraposición que en el original griego se establece entre esta forma y *ἀθυμητέον* («desanimarse») al comienzo del § 2.

⁴ Demóstenes se refiere a la hegemonía espartana sobre el resto de las ciudades griegas desde el final de la Guerra del Peloponeso (404) hasta la guerra contra Corinto (que concluyó en 386 con la llamada «Paz de Antáclidas» o «Paz del Rey», por cuanto el rey persa Artajerjes se convirtió en árbitro de las disputas entre las ciudades griegas) y la victoria ateniense en Naxos (376), y, sobre todo, hasta la derrota espartana frente a los tebano comandados por

(1) 1 προϋτίθετο] προβύλλετο q¹; προῦκτετο C. ἄνδρες om. passim codd. ex A derivati (per compend.) 2 λέγειν] σκοπεῖν Hermog. (284) Prisc. 3 ἂν om. MdC (per haplograph.) 4 (καὶ) αὐτὸς AE¹ CHCq. fort. recte, cf. or. 32.2; Prosem. 1, Hermog. (292.11) 8 ὑπὲρ] δὲ πρὸς F¹ BbECMdφAl Hermog. (175) 5 πρότερον om. Hermog. (292.10,13) 7 αὐτοὶ F¹ UMDΔ2 συνεβούλευον AF¹ ἢ (praeter b) (E¹ C¹) CpqAl ἡμᾶς AF¹ Cq. εἶδει νῦν UMD βουλεύεσθαι (περὶ αὐτῶν) Δδ(E¹ s¹) Cq. (2) 12 τοι εἰ Bekker, cf. or. 9.5; εἰ τοι SFB; τοι γ' εἰ AF¹ ἢ CpqAl προσήκει A¹ γ' F¹ U¹ Hermog. (3) 16 τῆς πόλεως ἡμῖς ἐπράξατε AHCq 17 (ἐλλογιμῶν) δικαίων ΔΥΓ¹ B¹ HMdCq. cf. or. 9.34; om. SO